

汉英对照
Chinese and English

医学影像

MEDICAL IMAGING

诊断报告集

DIAGNOSTIC REPORTS

崔恒武 李开信 朱海云 主编

江苏大学出版社

医学影像

医学影像

第 1 卷 第 1 期

法律报告集

中国政法大学出版社

北京政法学院图书馆

汉英对照
Chinese and English

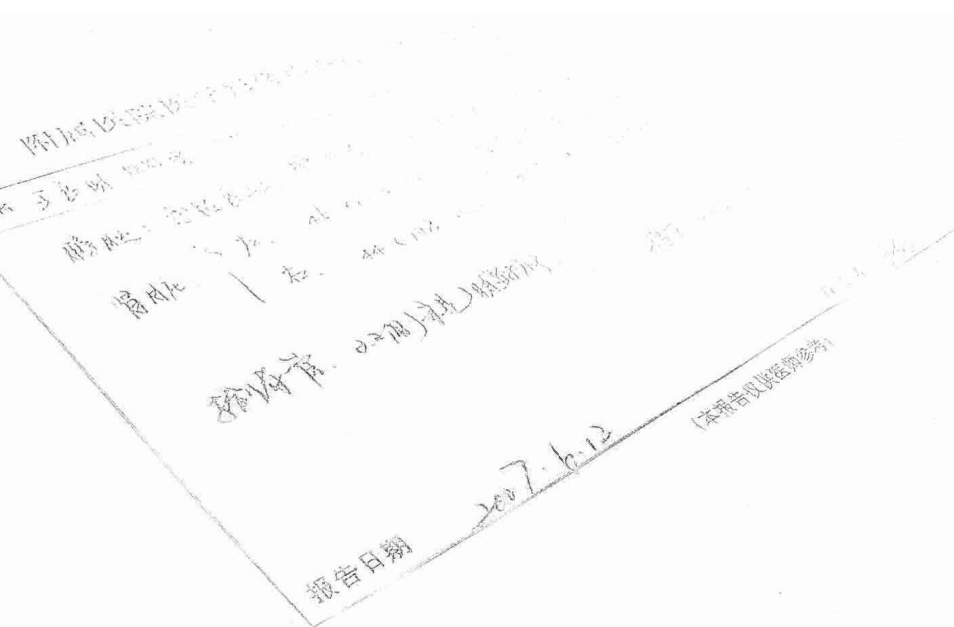
医学影像

MEDICAL IMAGING

诊断报告集

DIAGNOSTIC REPORTS

崔恒武 李开信 朱海云 主编



江苏大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

医学影像诊断报告集:汉英对照/崔恒武,李开信,朱海云主编. —镇江:江苏大学出版社,2010.7
ISBN 978-7-81130-156-4

I. ①医… II. ①崔…②李…③朱… III. ①影像诊断—报告—汇编—汉、英 IV. ①R445

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 132839 号

医学影像诊断报告集:汉英对照

主 编/崔恒武 李开信 朱海云

责任编辑/汪再非

出版发行/江苏大学出版社

地 址/江苏省镇江市梦溪园巷 30 号(邮编:212003)

电 话/0511-84440890

传 真/0511-84446464

排 版/镇江文苑制版印刷有限责任公司

印 刷/丹阳市兴华印刷厂

经 销/江苏省新华书店

开 本/850 mm×1 168 mm 1/32

印 张/8.5

字 数/220 千字

版 次/2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

书 号/ISBN 978-7-81130-156-4

定 价/26.00 元

本书如有印装质量问题请与本社发行部联系调换(电话:0511-84440882)

编 委 会

主 编 崔恒武 李开信 朱海云

副主编 张联合 陈爱华 夏瑞明 苏 凯 徐秀芳
严 肃

编 者 (按姓氏笔画排列)

王亚非	王东青	王敏杰	王 虹	左长京
许仲琼	何仲恒	邓丽萍	朱雪娥	张 明
张火俊	张峭巍	郭 淳	陈 伟	单秀红
赵翠芬	郑伟良	陆 瑜	徐美芳	殷瑞根
盛良驹	葛宇曦	萧 毅	蔡朝君	虞晓倩

审 阅 梁长生 施宁华

前 言

为了培养面向全球、面向未来、面向现代化的医学影像专业人才,适应双语教学的需要,我们参考了多部国外影像学教材和专著,收集、整理、精选了部分影像学资料,并结合多年来双语教学的经验和体会,编写了《医学影像诊断报告集(汉英对照)》。

在编写过程中,注意体现各系统常见病、多发病,又适当增加了一些少见病例,每个病例均配有典型影像图片和线条示意图,充分显示了病例的征象,便于学习和理解。书中既包含普通放射检查的中英文报告书写,也包括 CT 和 MRI 一些典型病例的中英文报告书写。本书可作为医学院校临床医学专业、医学影像专业双语教学的辅导教材,也可作为医学专业留学生、医学影像与核医学专业研究生、影像科医师的参考读物。

本书在编写、出版过程中得到各编者单位和江苏大学出版社的大力支持,在此表示感谢。尽管我们已经尽了最大努力,但由于水平有限,书中错误和缺点在所难免,恳请广大教师、学生和医务工作者批评指正。

最后衷心感谢第二军医大学附属长海医院田建明教授、浙江大学医学院附属邵逸夫医院章士正教授的大力支持和指导,感谢江苏大学附属医院彭卫斌主任、甘泉主任的热情帮助。

编 者

2010 年 5 月

目 录

CONTENTS

I 胸部 X 线中英文报告

Reports on chest radiograph in Chinese-English

1. 正常胸部 X 线照片 (Normal chest radiograph)/003
2. 肺炎 I (链球菌) [Pneumonia I (from strep)]/004
3. 肺炎 II (Pneumonia II)/005
4. 肺炎 III (Pneumonia III)/006
5. 原发性肺结核 (Primary pulmonary TB)/008
6. 粟粒性 (血行播散性) 肺结核 [Miliary (or hematogenous spread of) pulmonary tuberculosis]/009
7. 继发性肺结核 (Secondary or post primary TB)/010
8. 肺结核纤维化 (Fibrosis of PTB)/011
9. 原发性肺癌 I (Primary lung cancer I)/012
10. 原发性肺癌 II (Primary lung cancer II)/013
11. 潘氏瘤 (肺上沟瘤) [Pancoast's tumour (apical sulcus tumour)]/014
12. 中央型肺癌伴肺不张 (Central lung cancer with atelectasis)/015
13. 绒毛膜癌肺内广泛转移 (Multiple pulmonary metastases from choriocarcinoma)/016
14. 乳腺癌肺内转移 (Multiple pulmonary metastases from breast carcinoma)/017
15. 前列腺癌肺内转移 (Multiple pulmonary metastases from prostatic carcinoma)/018
16. 肺气肿 I (Emphysema I)/019
17. 肺气肿 II (Emphysema II)/020

18. 支扩 I (Bronchiectasis I)/021
19. 支扩 II (Bronchiectasis II)/022
20. 肺包虫病 (Pulmonary hydatid disease)/023
21. 肺脓肿 (Lung abscess)/024
22. 霉菌感染 (Fungous infection)/025
23. 肺底积液 (Subpulmonary pleural fluid)/026
24. 心衰 (Cardiac failure)/028
25. 胸腔积液 I (Pleural effusion I)/030
26. 乳房癌胸膜转移 (Breast cancer with pleural metastasis)/031
27. 胸腔积液 II (Pleural effusion II)/032
28. 胸膜间皮瘤 (Pleural mesothelioma)/034
29. 外伤后胸膜纤维钙化 (Pleural fibrosis and calcification following trauma)/035
30. 骨髓瘤 (Myeloma)/036
31. 转移瘤 (Metastases)/037
32. 主动脉狭窄 (Coarctation of aorta)/038
33. 肋骨骨折 (Rib fracture)/039
34. 气胸 (Pneumothorax)/040
35. 液气胸 (Hydropneumothorax)/041
36. 肺下胸腔积血 (Subpulmonary haemothorax)/042
37. 肺挫伤伴血肿形成 (Lung contusion with haematoma)/043
38. 创伤性膈疝 (Traumatic diaphragmatic hernia)/044
39. 食管穿孔 (Perforation of esophagus)/045
40. 假性动脉瘤 (False aneurysm)/046
41. 艾滋病并发肺结核 (AIDS with pulmonary TB)/048
42. 艾滋病并发肺孢子虫感染 (AIDS with pneumocystis carinii infection)/049
43. 艾滋病并发肺部卡珀氏肉瘤 (AIDS with pulmonary Kaposi's sarcoma)/050
44. 艾滋病并发淋巴细胞性间质性肺炎 (AIDS with lymphocytic interstitial pneumonitis)/051
45. 肺透明膜病 (Pulmonary hyaline membrane disease)/052
46. 先天性膈疝 (Congenital diaphragmatic hernia)/053
47. 新生儿吸入性肺炎 (Aspiration pneumonia of newborn)/054

48. 球形肺炎 (Spherical pneumonia)/055
49. 支气管异物吸入伴肺不张 (Lung atelectasis following a foreign body aspiration in bronchus)/056
50. 金黄色葡萄球菌肺炎 (Staphylococcal pneumonia)/058
51. 原发淋巴结核 (Primary tuberculosis of lymph nodes)/060
52. 心脏扩大症 (Cardiomegaly)/061
53. 心包积液 (Pericardial effusion)/062
54. 高血压性心脏病 (Hypertensive heart disease)/063
55. 心衰 (Heart failure)/064
56. 肺水肿 (Pulmonary edema)/065
57. 肺动脉高压 (Pulmonary artery hypertension)/066
58. 矽肺 (Silicosis)/067
59. 胸膜石棉斑 (Pleural asbestos plaque)/068

II 腹部 X 线中英文报告

Reports on abdominal radiograph in Chinese-English

1. 胃溃疡穿孔 (Gastric ulcer perforation)/071
2. 小肠粘连性梗阻 (Adhesive ileus of small bowel)/072
3. 慢性胆囊炎伴胆结石 (Chronic cholecystitis with gall stones)/074
4. 慢性胰腺炎伴钙化 (Chronic pancreatitis with calcification)/075
5. 胃肠钡餐检查 (Barium meal examination of stomach and intestine)/076
6. 正常钡灌肠 (Normal barium enema)/078
7. 乙状结肠扭转 (Sigmoid volvulus)/079
8. 下段食管良性狭窄 (Benign stricture of the lower oesophagus)/080
9. 食管癌 I (Esophageal cancer I)/081
10. 食管癌 II (Esophageal cancer II)/082
11. 食管静脉曲张 (Esophageal varix)/083
12. 食管憩室 (Esophageal diverticulum)/084
13. 滑动性裂孔疝 (Sliding hiatus hernia)/085

14. 胃体及胃窦部癌(Carcinoma of stomach body and antrum)/086
15. 胃体平滑肌瘤(Leiomyoma of gastric body)/087
16. 胃 Kaposi's 肉瘤(Kaposi's sarcoma of stomach)/088
17. 胃体胃底静脉曲张(Varices in the body and fundus of stomach)/089
18. 化学性胃炎(Chemical gastritis)/090
19. 穿透性溃疡(Penetrating ulcer)/091
20. 十二指肠球部穿透性溃疡(Penetrating ulcer of duodenum)/092
21. 回盲部结核(Ileocecal tuberculosis)/093
22. 结肠结核(Tuberculosis of colon)/094
23. 结肠癌(Carcinoma of colon)/095
24. 溃疡型息肉(Polyp of ulcerative type)/096
25. 结肠多发息肉(Multiple polyps of colon)/097
26. 乙状结肠癌(Carcinoma of sigmoid colon)/098
27. 阿米巴结肠炎(Amoebic colitis)/099
28. 结肠多发憩室(Multiple diverticula of colon)/100
29. 食管先天闭锁(Congenital atresia of esophagus)/101
30. 蛔虫团小肠梗阻(Small intestinal obstruction caused by ascarid)/102
31. 十二指肠旋转不良(Malrotation of duodenum)/104
32. 中肠旋转不良(Volvulus of midgut)/105
33. 肾脏感染(Renal infection)/106
34. 正常 KUB 平片: 肾脏、输尿管、膀胱(Normal KUB plain film: kidney, ureter and bladder)/107
35. 肾脏鹿角石(Staghorn calculus of kidney)/108
36. 5 分钟正常静脉肾盂造影(IVP)[Normal intravenous pyelography(IVP)in 5 minutes]/109
37. 15 分钟正常静脉肾盂造影(IVP)[Normal intravenous pyelography(IVP)in 15 minutes]/110
38. 光滑小肾(Small smooth kidney)/111
39. 肾脏钙化(Renal calcifications)/112
40. 慢性肾小球肾炎(Chronic glomerulonephritis)/113
41. 前列腺肥大(Hypertrophy of prostate)/114

42. 输尿管结石 (Calculus of ureter)/115
43. 肾上腺样瘤 (Hypernephroma)/116
44. 肾盂、肾盏结核性溃疡 (Tuberculous ulceration of renal pelvis and calyces)/117
45. 肾感染 (Renal infection)/118
46. 肾囊肿 (Renal cyst)/119
47. 肾癌 (Renal carcinoma)/120
48. 输尿管结核 (Tuberculosis of ureter)/121
49. 输尿管囊肿 (Ureter cyst)/122
50. 神经性膀胱功能障碍 (Neurogenic vesical dysfunction)/123
51. 膀胱及输尿管钙化 (Calcifications of bladder and ureter)/124
52. 膀胱-尿道排尿造影正常表现 (Normal voiding cystourethrography)/125
53. 先天性尿道瓣膜 (Congenital urethral valve)/126
54. 膀胱撕裂 (Bladder tear)/127
55. 淋病性尿道狭窄 (Gonococcal urethral stricture)/128

III 骨骼 X 线中英文报告

Reports about radiograph of bone system in Chinese-English

1. 跖骨骨折 (Fracture of metatarsal bone)/131
2. 侧副韧带损伤 (Lateral collateral ligament injury)/132
3. 本纳特氏骨折 (Bennett's fracture)/133
4. 胫骨平台骨折 (Tibial plateau fracture)/134
5. 内踝骨折 (Fracture of medial malleolus)/135
6. 跟骨骨折 (Calcaneal fracture)/136
7. 克雷氏骨折 (Colles' fracture)/137
8. 史密斯骨折 (Smith's fracture)/138
9. 髌上骨折 (Supracondylar fracture)/139
10. 股骨颈骨折 (Femoral neck fracture)/140

11. 盖氏骨折(Galeazzi fracture)/141
12. 肩关节脱位(Dislocation of shoulder)/142
13. 肱骨头骨折(Fracture of the humeral head)/143
14. 胫骨髁间隆突骨折(Fracture of spinous process of tibia)/144
15. 腓骨下段斜型骨折(Oblique fracture of distal fibula)/145
16. 腕关节克雷氏骨折(Colles' fracture of wrist)/146
17. 关节内骨折(Intra-articular fracture)/147
18. 青枝骨折(Greenstick fracture)/148
19. 压缩性骨折(Compression fracture)/149
20. 骨折愈合期(Fracture healing stage)/150
21. 正常副鼻窦(Normal nasal sinus)/151
22. 正常鼻骨(Normal nasal bone)/152
23. 鼻骨骨折(Nasal bone fracture)/153
24. 下颌骨骨折(Fracture of mandible)/154
25. 眶骨骨折(Fracture of orbital bones)/155
26. 骨盆稳定性骨折(Stable pelvis fracture)/156
27. 不稳定的骨盆环骨折(Unstable pelvis ring fracture)/157
28. 颈椎骨折(Cervical vertebra fracture)/158
29. Jefferson 骨折(Jefferson fracture)/160
30. 齿状突骨折(Fracture of odontoid process)/161
31. Hangman's 骨折(Hangman's fracture)/162
32. 弯曲泪滴骨折(Flexion teardrop fracture)/163
33. 机会性骨折——安全带性骨折(Chance fracture—seat-belt-fracture)/164
34. 楔形压缩性骨折(Wedge compression fracture)/166
35. 骨性关节炎(Osteoarthritis)/167
36. 骨纤维结构不良(Osteofibrous dysplasia)/168
37. 高营养骨不连(Hypertrophic nonunion of bone)/169
38. 萎缩性骨不连(Atrophic nonunion of bone)/170
39. 骨缺血坏死(Avascular necrosis of bone)/171
40. 骨样骨瘤(Osteoid osteoma)/172
41. 骨脓肿(Brodie abscess)/173

42. 慢性骨髓炎(Chronic osteomyelitis)/174
43. 骨髓炎(Osteomyelitis)/175
44. 尤文氏肉瘤(Ewing's sarcoma)/176
45. 骨膜下血肿(Subperiosteal hematoma)/177
46. 骨肉瘤(Osteosarcoma)/178
47. 急性骨髓炎(Acute osteomyelitis)/179
48. 急性胃炎(Acute osteitis)/180
49. 慢性胃炎(Chronic osteitis)/181
50. Brodie 脓肿(Brodie abscess)/182
51. 关节结核 I (Joint tuberculosis I)/183
52. 关节结核 II (Joint tuberculosis II)/184
53. 化脓性脊椎炎(Pyogenic spondylitis)/185
54. 腰椎结核(Tuberculosis of lumbar spine)/186

IV CT 中英文报告

Reports on CT in Chinese-English

1. 正常颅脑 CT(Normal head CT)/189
2. 腔隙性脑梗死(Lacunar cerebral infarction)/190
3. 脑梗死(Cerebral infarction)/191
4. 硬膜下积液(Subdural effusion)/192
5. 脑积水(Hydrocephalus)/193
6. 星型细胞瘤(Astrocytoma)/194
7. 脑出血(Cerebral haemorrhage)/195
8. 正常胸部 CT(Normal chest CT)/196
9. 肺结核(Pulmonary tuberculosis)/197
10. 肺部炎症(Pulmonary inflammation)/198
11. 支气管囊状扩张(Saccular bronchiectasis)/200
12. 肺癌(Lung cancer)/201
13. 肝脓肿(Abscess of liver)/202
14. 胰头癌(Carcinoma of head of pancreas)/203
15. 椎间盘突出(Protrusion of intervertebral disk)/204

16. 腰椎肿瘤(Tumour of lumbar vertebra)/205

V MRI 中英文报告

Reports on MRI in Chinese-English

1. 正常颅脑 MRI(Normal skull MRI)/209
2. 脑胶质瘤(Brain glioma)/210
3. 颅内硬膜外血肿(Encephalic epidural hematoma)/212
4. 正常颈椎 MRI 扫描(Normal appearance of C-spine MRI)/213
5. 颈椎间盘突出伴颈髓变性(Protrusion of cervical intervertebral disc with degeneration of cervical spinal cord)/214
6. 正常腹部(Normal appearance of abdomen)/215
7. 原发性肝癌(Primary carcinoma of liver)/216
8. 肝脏血管瘤(Hepatic hemangioma)/218
9. 骨肉瘤(Osteosarcoma)/220

附录 常用医学影像词汇

1. 头颅解剖/223
2. 胸部解剖/230
3. 腹部解剖/233
4. 四肢解剖/239
5. 脊椎解剖/243
6. 颅脑疾病/245
7. 胸部疾病/248
8. 腹部疾病/252
9. 四肢、脊柱疾病/258

I 胸部 X 线中英文报告
Reports on chest radiograph
in Chinese-English

1. 正常胸部 X 线照片 (Normal chest radiograph)

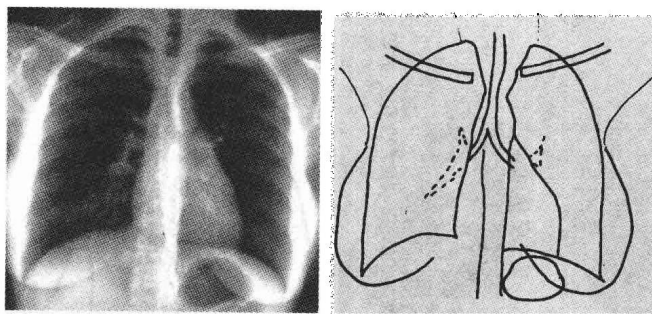


图 1A 正常成年女性胸片

Fig. 1A Normal adult female chest radiograph

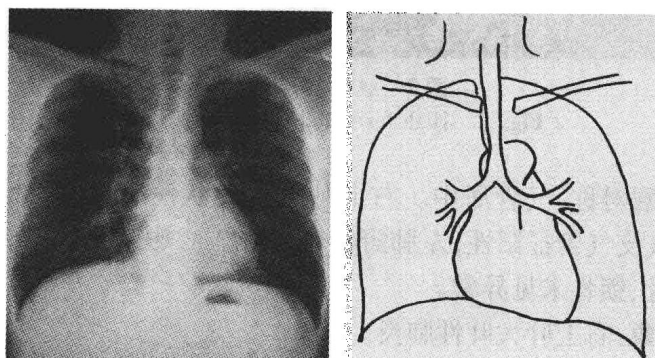


图 1B 正常成年男性胸片

Fig. 1B Normal adult male chest radiograph

胸廓对称,气管居中,两肺野清晰,纵隔、心影未见异常,膈面平滑,肋骨、锁骨未见异常。

印象:胸部 X 线片未见异常。

The chest is symmetrical with trachea centrally placed. Both lungs are well and clear. The mediastinum and the heart shadow are normal. Bilateral diaphragms are smooth. The ribs and clavicles are normal too.

Conclusion: Normal chest radiograph.